

czog, Hess Otto, Hess Peter, Hollenstein, Hubacher, Iten Joseph, Jäggi Paul, Jeanprêtre, Jöri, Kühne, Ledergerber, Leemann, Lepori Bonetti, Leu Josef, Leuenberger Ernst, Leuenberger Moritz, Loeb François, Maeder, Maitre, Marti Werner, Matthey, Mauch Ursula, Maurer, Meier Hans, Meyer Theo, Miesch, Moser, Mühlemann, Müller, Nabholz, Narbel, Nebiker, Oehler, Ostermann, Perey, Philipona, Pidoux, Poncet, Raggenbass, Rechsteiner, Reimann Maximilian, Rohrbasser, Ruckstuhl, Ruf, Ruffy, Rutishauser, Rychen, Sandoz, Schenk, Scherrer Werner, Scheurer Rémy, Schmid Peter, Schmied Walter, Schnider, Schweingruber, Segmüller, Seiler Rolf, Sieber, Singeisen, Spoerry, Stamm Judith, Stamm Luzi, Steiger Hans, Steinegger, Strahm Rudolf, Suter, Theubet, Thür, Tschäppät Alexander, Tschopp, Vetterli, Vollmer, Wanner, Weder Hansjürg, Wick, Wiederkehr, Wyss William, Zbinden, Züger, Zwahlen, Zwygart (142)

Dagegen stimmen – Rejetten le projet:

Allenspach, Aregger, Bezzola, Bischof, Bonny, Borer Roland, Bortoluzzi, Cincera, Dettling, Dreher, Eymann Christoph, Fehr, Fischer-Seengen, Früh, Giger, Gysin, Heberlein, Hegetschweiler, Hildbrand, Jenni Peter, Keller Rudolf, Kern, Maspoli, Mauch Rolf, Neuenschwander, Schmid Samuel, Schmidhalter, Spielmann, Stalder, Steinemann, Steiner Rudolf, Stucky, Tschuppert Karl, Wittenwiler, Zisyadis (35)

Der Stimme enthalten sich – S'abstiennent:

Baumberger, Borradori, Graber, Leuba, Mamie, Misteli, Pini, Seiler Hanspeter, Weyeneth (9)

Abwesend sind – Sont absents:

Bär, Bühler Gerold, Bundi, Caspar-Hutter, Eggly, Jaeger, Keller Anton, Meier Samuel, Robert, Savary, Scherrer Jürg, Steffen, Ziegler Jean (13)

Präsident, stimmt nicht – Président, ne vote pas:

Frey Claude (1)

An den Bundesrat – Au Conseil fédéral

94.090

**Dringliche Entlastungen
im Voranschlag 1995**

**Mesures urgentes d'assainissement
au budget 1995**

Siehe Seite 2396 hiavor – Voir page 2396 ci-devant

Beschluss des Ständerates vom 15. Dezember 1994
Décision du Conseil des Etats du 15 décembre 1994

**A. Bundesbeschluss über Sanierungsmassnahmen in der
Arbeitslosenversicherung**

A. Arrêté fédéral sur les mesures d'assainissement concernant l'assurance-chômage

Namentliche Schlussabstimmung

Vote final, par appel nominal

Für Annahme des Entwurfes stimmen – Acceptent le projet:

Aubry, Baumann Ruedi, Baumann Stephanie, Baumberger, Bäumlin, Bezzola, Bircher Peter, Bischof, Blatter, Bodenmann, Borradori, Bühlmann, Bürgi, Caccia, Cavadini Adriano, Chevallaz, Cumberg, Comby, Cornaz, Couchepin, Danuser, Darbellay, David, Deiss, Dettling, Diener, Dormann, Ducret, Dünki, Eggenberger, Engler, Epiney, Eymann Christoph, Fischer-Seengen, Fischer-Sursee, Friderici Charles, Fritschi Oscar, Gobet, Gonseth, Grendelmeier, Gros Jean-Michel, Gros-

senbacher, Haering Binder, Hämmerle, Heberlein, Herczog, Hess Peter, Hildbrand, Hollenstein, Hubacher, Iten Joseph, Jäggi Paul, Jöri, Keller Rudolf, Kühne, Ledergerber, Leemann, Lepori Bonetti, Leu Josef, Leuenberger Ernst, Leuenberger Moritz, Maeder, Maitre, Mamie, Marti Werner, Matthey, Mauch Ursula, Meier Hans, Meyer Theo, Nabholz, Narbel, Oehler, Ostermann, Perey, Philipona, Pidoux, Pini, Poncet, Raggenbass, Ruckstuhl, Ruf, Scherrer Werner, Scheurer Rémy, Schmid Peter, Schmidhalter, Schnider, Schweingruber, Segmüller, Sieber, Singeisen, Spoerry, Stalder, Stamm Judith, Steinegger, Steiner Rudolf, Strahm Rudolf, Stucky, Theubet, Thür, Tschäppät Alexander, Tschopp, Vollmer, Wanner, Weder Hansjürg, Wick, Wiederkehr, Wyss William, Zbinden, Züger, Zwahlen, Zwygart (110)

Dagegen stimmen – Rejetten le projet:

Aguet, Allenspach, Aregger, Béguelin, Binder, Blocher, Bonny, Borel François, Borer Roland, Bortoluzzi, Brügger Cyrill, Brunner Christiane, Bugnon, Bühler Simeon, Camponovo, Carobbio, Cincera, de Dardel, Dreher, Fankhauser, Fasel, Fehr, von Felten, Fischer-Hägglingen, Frey Walter, Früh, Giezendanner, Giger, Goll, Gross Andreas, Gysin, Hafner Ursula, Hari, Hegetschweiler, Hess Otto, Jeanprêtre, Jenni Peter, Kern, Loeb François, Mauch Rolf, Maurer, Miesch, Moser, Mühlemann, Müller, Nebiker, Neuenschwander, Ostermann, Rechsteiner, Reimann Maximilian, Rohrbasser, Ruffy, Rutishauser, Sandoz, Schenk, Schmid Samuel, Schmied Walter, Spielmann, Stamm Luzi, Steiger Hans, Steinemann, Suter, Vetterli, Weyeneth, Wittenwiler, Zisyadis (66)

Der Stimme enthalten sich – S'abstiennent:

Berger, Duvoisin, Graber, Leuba, Misteli, Rychen, Seiler Hanspeter, Seiler Rolf, Tschuppert Karl (9)

Abwesend sind – Sont absents:

Bär, Bühler Gerold, Bundi, Caspar-Hutter, Eggly, Jaeger, Keller Anton, Maspoli, Meier Samuel, Robert, Savary, Scherrer Jürg, Steffen, Ziegler Jean (14)

Präsident, stimmt nicht – Président, ne vote pas:

Frey Claude (1)

**B. Bundesbeschluss über Sparmassnahmen im Asyl- und
Ausländerbereich**

B. Arrêté fédéral sur les mesures d'économie dans le domaine de l'asile et des étrangers

Namentliche Schlussabstimmung

Vote final, par appel nominal

Für Annahme des Entwurfes stimmen – Acceptent le projet:

Aguet, Allenspach, Aregger, Aubry, Baumann Stephanie, Baumberger, Béguelin, Bezzola, Binder, Bircher Peter, Bischof, Blatter, Blocher, Bonny, Borel François, Borer Roland, Borradori, Bortoluzzi, Brunner Christiane, Bühler Simeon, Bürgi, Caccia, Camponovo, Cavadini Adriano, Chevallaz, Cincera, Cumberg, Comby, Cornaz, Couchepin, Danuser, David, Deiss, Dettling, Dormann, Dreher, Ducret, Dünki, Duvoisin, Eggenberger, Engler, Epiney, Eymann Christoph, Fasel, Fehr, Fischer-Hägglingen, Fischer-Seengen, Fischer-Sursee, Frey Walter, Friderici Charles, Fritschi Oscar, Früh, Giezendanner, Giger, Gobet, Graber, Grendelmeier, Gros Jean-Michel, Grossenbacher, Gysin, Hari, Heberlein, Hegetschweiler, Hess Otto, Hess Peter, Hildbrand, Iten Joseph, Jäggi Paul, Jenni Peter, Keller Rudolf, Kern, Kühne, Ledergerber, Leemann, Lepori Bonetti, Leu Josef, Leuba, Leuenberger Ernst, Leuenberger Moritz, Loeb François, Maeder, Maitre, Mamie, Mauch Rolf, Maurer, Meier Hans, Miesch, Moser, Mühlemann, Müller, Narbel, Nebiker, Neuenschwander, Oehler, Perey, Philipona, Pidoux, Pini, Poncet, Raggenbass, Reimann Maximilian, Rohrbasser, Ruckstuhl, Ruf, Ruffy, Rutishauser, Rychen, Sandoz, Schenk, Scheurer Rémy, Schmid Samuel, Schmidhalter, Schmied Walter, Schnider, Schweingruber, Segmüller, Seiler Hanspeter, Seiler Rolf, Spoerry, Stalder, Stamm Judith,

Stamm Luzi, Steinegger, Steinemann, Steiner Rudolf, Stucky, Suter, Theubet, Tschopp, Tschuppert Karl, Vetterli, Wanner, Weyeneth, Wick, Wiederkehr, Wittenwiler, Wyss William, Züger, Zwahlen, Zwygart (140)

Dagegen stimmen – Rejetent le projet:

Bäumlin, Bodenmann, Brügger Cyrill, Bugnon, Bühlmann, Carobbio, de Dardel, Fankhauser, von Felten, Goll, Gonseth, Gross Andreas, Haering Binder, Hämmerle, Herczog, Hollenstein, Hubacher, Mauch Ursula, Misteli, Ostermann, Rechsteiner, Schmid Peter, Sieber, Singeisen, Spielmann, Steiger Hans, Strahm Rudolf, Thür, Tschäppät Alexander, Vollmer, Weder Hansjürg, Zbinden, Zisyadis (33)

Der Stimme enthalten sich – S'abstiennent:

Baumann Ruedi, Diener, Hafner Ursula, Jeanprêtre, Jöri, Meyer Theo (6)

Abwesend sind – Sont absents:

Bär, Berger, Bühler Gerold, Bundi, Caspar-Hutter, Darbellay, Eggly, Jaeger, Keller Anton, Marti Werner, Maspoli, Matthey, Meier Samuel, Nabholz, Robert, Savary, Scherrer Jürg, Scherrer Werner, Steffen, Ziegler Jean (20)

Präsident, stimmt nicht – Président, ne vote pas:

Frey Claude (1)

C. Bundesbeschluss über Sparmassnahmen im Lohnbereich des Bundes

C. Arrêté fédéral instituant des mesures d'économie dans le domaine des traitements de la Confédération

Namentliche Schlussabstimmung

Vote final, par appel nominal

Für Annahme des Entwurfes stimmen – Acceptent le projet:

Aguet, Aregger, Aubry, Baumann Ruedi, Baumann Stephanie, Baumberger, Bäumlin, Berger, Bezzola, Binder, Bircher Peter, Bischof, Blatter, Blocher, Bodenmann, Borer Roland, Borradori, Bortoluzzi, Brunner Christiane, Bugnon, Bühler Simeon, Bürgi, Caccia, Camponovo, Cavadini Adriano, Chevallaz, Cincera, Columberg, Comby, Cornaz, Couchepin, Danuser, Darbellay, David, Dettling, Diener, Dormann, Dreher, Ducret, Dünki, Duvoisin, Eggenberger, Engler, Epiney, Eymann Christoph, Fankhauser, Fehr, von Felten, Fischer-Hägglingen, Fischer-Seengen, Fischer-Sursee, Frey Walter, Friderici Charles, Fritschi Oscar, Früh, Giezendanner, Giger, Gobet, Gonseth, Graber, Grendelmeier, Gros Jean-Michel, Gross Andreas, Grossenbacher, Gysin, Haering Binder, Hafner Ursula, Hämmerle, Hari, Heberlein, Hegetschweiler, Herczog, Hess Otto, Hess Peter, Hildbrand, Hubacher, Iten Joseph, Jäggi Paul, Jeanprêtre, Jenni Peter, Jöri, Keller Rudolf, Kern, Kühne, Ledergerber, Leemann, Lepori Bonetti, Leu Josef, Leuba, Leuenberger Ernst, Leuenberger Moritz, Loeb François, Maeder, Maitre, Mamie, Marti Werner, Maspoli, Matthey, Mauch Rolf, Mauch Ursula, Maurer, Meier Hans, Meyer Theo, Miesch, Moser, Mühlemann, Müller, Narbel, Nebiker, Neuenschwander, Oehler, Ostermann, Perey, Philipona, Pidoux, Pini, Poncet, Raggenbass, Rechsteiner, Reimann Maximilian, Rohrbasser, Ruckstuhl, Ruffy, Rutishauser, Rychen, Sandoz, Schenk, Scherrer Werner, Scheurer Rémy, Schmid Peter, Schmid Samuel, Schmidhalter, Schmied Walter, Schnider, Schweingruber, Segmüller, Seiler Hanspeter, Sieber, Singeisen, Stalder, Stamm Judith, Stamm Luzi, Steiger Hans, Steinemann, Steiner Rudolf, Stucky, Suter, Theubet, Thür, Tschäppät Alexander, Tschopp, Tschuppert Karl, Vetterli, Wanner, Weder Hansjürg, Weyeneth, Wick, Wiederkehr, Wittenwiler, Wyss William, Zbinden, Züger, Zwahlen, Zwygart (164)

Dagegen stimmen – Rejetent le projet:

Brügger Cyrill, Carobbio, Spielmann, Zisyadis (4)

Der Stimme enthalten sich – S'abstiennent:

Allenspach, Béguelin, Bonny, Borel François, Bühlmann, de Dardel, Deiss, Fasel, Goll, Hollenstein, Misteli, Ruf, Seiler Rolf, Sperry, Steinegger, Strahm Rudolf, Vollmer (17)

Abwesend sind – Sont absents:

Bär, Bühler Gerold, Bundi, Caspar-Hutter, Eggly, Jaeger, Keller Anton, Meier Samuel, Nabholz, Robert, Savary, Scherrer Jürg, Steffen, Ziegler Jean (14)

Präsident, stimmt nicht – Président, ne vote pas:

Frey Claude (1)

An den Ständerat – Au Conseil des Etats

Le président: Nous prenons aujourd'hui congé de notre collègue, M. Simeon Bühler, qui nous a adressé sa démission pour le 31 décembre 1994.

M. Bühler siège actuellement à la Commission des finances. Précédemment, il fut président ou rapporteur d'importantes commissions, comme celles sur l'initiative sur les vitesses, les détenteurs de bétail dans les régions de montagne ou encore la lutte contre la spéculation foncière.

M. Bühler fut également membre des commissions permanentes suivantes: la Commission de l'énergie, la Commission des pétitions et de l'examen des constitutions cantonales et la Commission des affaires économiques; ainsi que de 60 autres commissions spéciales.

M. Bühler prit part à tous les débats concernant l'agriculture où il se montra un défenseur vigilant de la profession. Ses intérêts le portèrent aussi à défendre ceux des régions périphériques, notamment dans le domaine des transports.

Herr Bühler, Ihr politisches Leben in Bern hat sich gewissermassen in einem familiären Rahmen abgespielt. Mit anderen Worten: Es ist von einer Familie umrahmt – von der Familie Gadiant. Am 3. März 1980 nahmen Sie dort Platz, wo vorher ein Gadiant gesessen hatte: Ulrich Gadiant, der damals in den Ständerat wechselte. Und dort, wo Sie heute sitzen, wird am 23. Januar 1995 eine Gadiant Ihren Platz einnehmen: Brigitta Gadiant, die Tochter des Gadiant.

C'est l'occasion pour nous de remercier M^{me} Brigitta Gadiant pour le travail qu'elle a accompli au service de l'Assemblée fédérale. M^{me} Gadiant passera en janvier de l'autre côté de la barrière, nous lui souhaiterons la bienvenue en temps opportun.

Pendant les quinze années que vous avez passées au Parlement, M. Bühler, nous pouvons dire que vous avez fait honneur à votre mandat parlementaire et au canton des Grisons. Vous avez été un collègue unanimement apprécié, et dans tous les groupes. Nous vous remercions de votre contribution à nos travaux et nous formons tous nos vœux pour votre avenir professionnel et personnel. (*Applaudissements*)

Il me reste la tâche agréable de vous remercier, tous, car cette session était particulièrement chargée. Il y avait le budget, mais il y avait aussi trois arrêtés fédéraux urgents, le Gatt et le Gattlex. Nous sommes arrivés à bon port, dans les délais et dans des conditions que nous pouvons qualifier de bonnes.

Le traitement en catégorie IV de nombreuses rubriques du budget a permis de tenir ce délai. Nous veillerons à traiter encore plus de rubriques du budget en catégorie IV dans les années à venir. Nous constatons que nous avons pu siéger sans séance de nuit et en respectant les horaires prévus. Cela, nous vous le devons, je tiens à vous en remercier très vivement.

Je vous adresse, à vous et à vos familles, mes meilleurs vœux de bonne année 1995, et je vous souhaite un très heureux Noël.

Schluss der Sitzung und der Session um 10.30 Uhr

Fin de la séance et de la session à 10 h 30

Dringliche Entlastungen im Voranschlag 1995

Mesures urgentes d'assainissement au budget 1995

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1994
Année	
Anno	
Band	IV
Volume	
Volume	
Session	Wintersession
Session	Session d'hiver
Sessione	Sessione invernale
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	15
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	94.090
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	16.12.1994 - 08:00
Date	
Data	
Seite	2542-2544
Page	
Pagina	
Ref. No	20 025 040

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.
Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.
Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.